



**Beschluss
der Landesregierung**

**Deliberazione
della Giunta Provinciale**

Nr. 470
Sitzung vom 21/04/2015
Seduta del

Betreff:

Landesgesetz vom 24.09.2010, Artikel 7,
Absatz 4: Kriterien für die Durchlässigkeit
zwischen den verschiedenen
Bildungswegen der deutschsprachigen
Oberstufe

Oggetto:

Legge provinciale 24 settembre 2010,
articolo 7, comma 4: Criteri per la
permeabilità tra i diversi percorsi del
secondo ciclo in lingua tedesca

Vorschlag vorbereitet von
Abteilung / Amt Nr.

16.4

Proposta elaborata dalla
Ripartizione / Ufficio n.

Die Landesregierung

hat Einsicht genommen in den Artikel 7, Absatz 4 des Landesgesetzes vom 24.09.2010, Nr. 11 („Die Oberstufe des Bildungssystems des Landes Südtirol“), in welchem vorgesehen ist, dass die Landesregierung auf der Grundlage der Rahmenrichtlinien des Landes die Kriterien für die Durchlässigkeit zwischen den verschiedenen Bildungswegen der Oberstufe festlegt;

hat Einsicht genommen in den eigenen Beschluss vom 13. Dezember 2010, Nr. 2040 („Rahmenrichtlinien des Landes für die Festlegung der Curricula in den deutschsprachigen Gymnasien und Fachoberschulen in Südtirol“);

hat Einsicht genommen in den eigenen Beschluss vom 10. April 2012, Nr. 533 („Rahmenrichtlinien des Landes für die Festlegung der Curricula der schwerpunktspezifischen Fächer im zweiten Biennium und im fünften Jahr der deutschsprachigen Fachoberschulen in Südtirol“);

hat Einsicht genommen in das positive Gutachten des Landesschulrats vom 30. März 2015 und hat festgestellt, dass die dort angeführten Änderungsvorschläge weitgehend übernommen wurden;

und

beschließt

einstimmig in gesetzmäßiger Weise:

1. Die „Kriterien für die Durchlässigkeit zwischen den verschiedenen Bildungswegen der deutschsprachigen Oberstufe“ laut Anlage, die einen wesentlichen Bestandteil des vorliegenden Beschlusses bildet, sind genehmigt.

2. Der vorliegende Beschluss wird samt Anlage im Amtsblatt der Region veröffentlicht.

DER LANDESHAUPTMANN

La Giunta Provinciale

vista la Legge provinciale 24 settembre 2010, n. 11 (“Secondo ciclo di istruzione e formazione della Provincia autonoma di Bolzano”), articolo 7, quarto comma, che prevede che la Giunta provinciale determina i criteri per la realizzazione della permeabilità tra i diversi percorsi del secondo ciclo, in base alle indicazioni provinciali;

vista la propria deliberazione del 13 dicembre 2010, n. 2040, (“Indicazioni provinciali per la determinazione dei curricula nei licei e negli istituti tecnici della provincia”);

vista la propria deliberazione del 10 aprile 2012, n. 533, (“Indicazioni provinciali per la determinazione dei curricula riferiti alle materie specifiche delle opzioni nel secondo biennio e nel quinto anno negli istituti tecnici della provincia”);

Visto il parere positivo del Consiglio scolastico provinciale del 30 marzo 2015 e constatato che sono state accolte in gran parte le proposte ivi indicate;

e

delibera

a voti unanimi legalmente espressi:

1. di approvare i “Criteri per la permeabilità tra i diversi percorsi del secondo ciclo in lingua tedesca” come da allegato che costituisce parte integrante della presente delibera.

2. La presente delibera è pubblicata nel Bollettino ufficiale della Regione.

IL PRESIDENTE DELLA PROVINCIA

DER GENERALSEKRETÄR DER L.R.

IL SEGRETARIO GENERALE DELLA G.P.

KRITERIEN FÜR DIE DURCHLÄSSIGKEIT ZWISCHEN DEN VERSCHIEDENEN BILDUNGSWEGEN DER DEUTSCHSPRACHIGEN OBERSTUFE

Artikel 1 Gegenstand

1. Die vorliegende Regelung legt in Durchführung von Artikel 7, Absatz 4 des Landesgesetzes vom 24. September 2010, Nr. 11 die Kriterien für die Durchlässigkeit zwischen den verschiedenen Bildungswegen der deutschsprachigen Oberstufe fest. Sie gilt auch für die Schülerinnen und Schüler, welche an die deutschsprachigen Schulen der Oberstufe übertreten.

2. In der vorliegenden Regelung werden die Schulen bzw. Fachrichtungen, von welchen die Schülerinnen und Schüler übertreten, als Herkunftsschulen, und die Schulen und Fachrichtungen, in welche die Schülerinnen und Schüler übertreten, als Zielschulen bezeichnet.

Artikel 2 Übertritt von Schülerinnen und Schülern nach dem ersten Schuljahr in der Oberstufe

1. Die Schülerinnen und Schüler der Südtiroler Gymnasien, Fachoberschulen, Fachschulen der Berufsbildung und Fachschulen der land-, forst- und hauswirtschaftlichen Berufsbildung können nach der erfolgreich abgeschlossenen ersten Klasse in alle anderen deutschsprachigen Schulen der Oberstufe des Landes übertreten.

2. Die Zielschulen führen mit den übertretenden Schülerinnen und Schülern ein Beratungsgespräch, in welchem die für die erfolgreiche Weiterführung des Bildungswegs an der Zielschule notwendigen Kompetenzen aufgezeigt und die Maßnahmen geplant werden, die zum Erwerb derselben als notwendig erachtet werden.

CRITERI PER LA PERMEABILITÀ TRA I DIVERSI PERCORSI DEL SECONDO CICLO IN LINGUA TEDESCA

Articolo 1 Oggetto

1. La presente regolamentazione definisce in esecuzione dell'articolo 7 comma 4 della legge provinciale 24 settembre 2010, n. 11, i criteri per la permeabilità tra i diversi percorsi del secondo ciclo in lingua tedesca. Essa vale anche nei confronti delle alunne e degli alunni che passano agli istituti in lingua tedesca del secondo ciclo.

2. Nella presente regolamentazione gli istituti scolastici rispettivamente gli indirizzi di studio dai quali gli alunni e le alunne provengono sono denominati istituti di provenienza, mentre gli istituti scolastici ossia gli indirizzi di studio ai quali gli alunni e le alunne passano sono denominati istituti di destinazione.

Articolo 2 Passaggio delle alunne e degli alunni dopo il primo anno scolastico del secondo ciclo

1. Le alunne e gli alunni dei licei, degli istituti tecnici e degli istituti della formazione professionale e della formazione professionale agricola, forestale e di economia domestica, che abbiano concluso con successo la prima classe, possono passare a tutti gli altri istituti del secondo ciclo di lingua tedesca della Provincia.

2. Gli istituti di destinazione svolgono un colloquio di consulenza con le alunne e gli alunni passanti in cui vengono individuate le competenze necessarie per il proficuo proseguimento della carriera scolastica nell'istituto di destinazione, e sono pianificati gli interventi ritenuti necessari per l'acquisizione delle stesse.

Artikel 3

Übertritt von Schülerinnen und Schülern nach dem zweiten, dritten und vierten Schuljahr in der Oberstufe

1. Vorbehaltlich der in den Artikeln 4 und 5 angeführten Bestimmungen können die Schülerinnen und Schüler der Südtiroler Gymnasien, Fachoberschulen, Fachschulen der Berufsbildung und Fachschulen der land-, forst- und hauswirtschaftlichen Berufsbildung nach den erfolgreich abgeschlossenen höheren Klassen in alle anderen deutschsprachigen Schulen der Oberstufe des Landes übertreten.

2. Der Schulamtsleiter bzw. Ressortdirektor legt in Absprache mit den Schulführungskräften fest, über welche an der Herkunftsschule nicht belegten Fächer, die für die erfolgreiche Weiterführung des Bildungswegs an der Zielschule grundlegend sind, eine Ergänzungsprüfung abgelegt werden muss. Außerschulische Erfahrungen wie beispielsweise Praktika werden anerkannt.

3. In jenen Fächern, welche an der Herkunftsschule in einem wesentlich geringeren Umfang unterrichtet wurden, treffen die Zielschulen anstelle von Ergänzungsprüfungen rechtzeitig geeignete Maßnahmen, auch in Zusammenarbeit mit der Herkunftsschule, um den übertretenden Schülerinnen und Schülern die erfolgreiche Weiterführung des Bildungswegs zu erleichtern.

Art. 4

Übertritt von Lehrlingen

1. Lehrlinge, die das 9. Schuljahr in einer Klasse der Oberstufe nicht besucht oder nicht bestanden haben, können nach dem ersten positiv absolvierten Lehr- und Berufsschuljahr in alle anderen Schulen der Oberstufe übertreten. Der Übertritt ist an das Bestehen einer Ergänzungsprüfung über die Fächer gebunden, die für die erfolgreiche Weiterführung des Bildungswegs an der Zielschule grundlegend sind und gemäß

Articolo 3

Passaggio delle alunne e degli alunni dopo il secondo, terzo e quarto anno scolastico del secondo ciclo

1. Fatto salvo quanto disposto negli articoli 4 e 5 le alunne e gli alunni dei licei, degli istituti tecnici e degli istituti della formazione professionale e della formazione professionale agricola, forestale e di economia domestica, che abbiano concluso con successo le successive classi possono passare a tutti gli altri istituti del secondo ciclo di lingua tedesca della Provincia.

2. Previo confronto con i dirigenti scolastici l'Intendente scolastico ossia Direttore di Dipartimento determina le materie, non incluse nel piano orario dell'istituto di provenienza e comunque fondamentali per il proficuo proseguimento della carriera scolastica presso l'istituto di destinazione, sulle quali deve essere svolto un esame di integrazione. Esperienze extrascolastiche come, a titolo esemplificativo, praticantato vengono riconosciute.

3. Nelle materie che negli istituti di provenienza sono state insegnate in misura notevolmente inferiore rispetto agli istituti di destinazione, questi ultimi prendono, anche in collaborazione con gli istituti di provenienza, tempestivamente tutti i provvedimenti idonei al fine di rendere più facile il proficuo proseguimento della carriera scolastica delle alunne e degli alunni passanti.

Articolo 4

Passaggio di apprendisti

1. Gli apprendisti che non hanno frequentato ovvero non hanno concluso con successo il nono anno scolastico possono passare a tutti gli altri istituti del secondo ciclo di lingua tedesca della Provincia dopo aver concluso con successo il primo anno di apprendistato. Il passaggio è legato al superamento di un esame integrativo sulle materie, fondamentali per il proficuo proseguimento della carriera scolastica presso l'istituto di destinazione, che

Artikel 3 Absatz 2 vom Schulamtsleiter bzw. Ressortdirektor festgelegt werden. Die betriebliche Ausbildung der Lehrlinge muss dabei mit berücksichtigt werden.

2. Lehrlinge können nach dem zweiten positiv absolvierten Lehr- und Berufsschuljahr in alle anderen Schulen der Oberstufe übertreten. Der Übertritt ist an das Bestehen einer Ergänzungsprüfung über die Fächer gebunden, die für die erfolgreiche Weiterführung des Bildungswegs an der Zielschule grundlegend sind und gemäß Artikel 3 Absatz 2 vom Schulamtsleiter bzw. Ressortdirektor festgelegt werden. Die betriebliche Ausbildung der Lehrlinge muss dabei mit berücksichtigt werden.

Artikel 5

Übertritt in das 4. und 5. Jahr der Fachschulen der Berufsbildung und der land-, forst- und hauswirtschaftlichen Berufsbildung

1. Der Übertritt in das 4. Jahr der Fachschulen der Berufsbildung und Fachschulen der land-, forst- und hauswirtschaftlichen Berufsbildung ist jenen Schülerinnen und Schülern vorbehalten, die das Berufsbefähigungszeugnis über die entsprechende dreijährige Fachschule besitzen.

2. Der Übertritt in das 4. Jahr der Fachschulen der Berufsbildung und Fachschulen der land-, forst- und hauswirtschaftlichen Berufsbildung ist ebenso für jene Schülerinnen und Schüler möglich, welche eine Lehrlingsausbildung im entsprechenden Berufsfeld mit dem Erwerb eines Berufsbefähigungszeugnisses abschließen und eine Ergänzungsprüfung über jene Fächer bestehen, welche in der Lehrlingsausbildung nicht belegt wurden.

3. Der Zugang zum einjährigen Lehrgang laut Art. 2, Abs. 2, Buchst. c) des Landesgesetzes vom 24. September 2010, Nr. 11 ist jenen Schülerinnen und Schülern vorbehalten, welche im Besitz des entsprechenden

ai sensi dell'articolo 3 comma 2 vengono determinate dall'Intendente scolastico ossia Direttore di dipartimento. In tale caso deve essere tenuto conto della formazione degli apprendisti presso le imprese.

2. Gli apprendisti che hanno concluso con successo il secondo anno di apprendistato rispettivamente di formazione professionale possono passare a tutti gli altri istituti del secondo ciclo di lingua tedesca della Provincia. Il passaggio è legato al superamento di un esame integrativo sulle materie, fondamentali per il proficuo proseguimento della carriera scolastica presso l'istituto di destinazione, che ai sensi dell'articolo 3 comma 2 vengono determinate dall'Intendente scolastico ossia Direttore di Dipartimento. In tale caso deve essere tenuto conto della formazione degli apprendisti presso le imprese.

Articolo 5

Passaggio al 4° e 5° anno negli istituti della formazione professionale e della formazione professionale agricola, forestale e di economia domestica

1. Il passaggio al 4° anno degli istituti della formazione professionale e della formazione professionale agricola, forestale e di economia domestica è riservata alle alunne e agli alunni in possesso del diploma professionale rilasciato alla fine del triennio dal rispettivo istituto professionale.

2. Il passaggio al 4° anno degli istituti della formazione professionale e della formazione professionale agricola, forestale e di economia domestica è accessibile anche per gli apprendisti che hanno concluso l'apprendistato nel rispettivo ambito professionale con l'acquisizione del diploma professionale e che superano un esame integrativo riferito alle materie non svolte all'interno dell'apprendistato.

3. L'accesso al corso annuale di cui all'art. 2 comma 2 lett. c) della Legge provinciale 24 settembre 2010, n. 11 è riservato alle alunne e agli alunni in possesso del rispettivo diploma professionale che superano il procedimento di

Berufsbildungsdiploms sind und das von der Landesregierung festgelegte Zulassungsverfahren bestanden haben.

4. Lehrlinge mit Abschluss einer vierjährigen Lehre und erworbenem Berufsbildungsdiplom werden ebenfalls zu dem von der Landesregierung festgelegten Zulassungsverfahren für den einjährigen Lehrgang laut Artikel 2, Absatz 2, Buchstabe c) des Landesgesetzes vom 24. September 2010, Nr. 11 zugelassen, sofern sie eine vorherige Ergänzungsprüfung über die gemäß Artikel 3 Absatz 2 vom Schulamtsleiter bzw. Ressortdirektor festgelegten allgemeinbildenden Fächer bestanden haben.

Artikel 6

Form und Inhalt der Ergänzungsprüfungen

1. Die Ergänzungsprüfungen werden vor Unterrichtsbeginn von einer an der Zielschule eingerichteten Prüfungskommission durchgeführt.
2. Der Prüfungskommission gehören als Vorsitzende/r der/die Schuldirektor/in und als Mitglieder die Lehrpersonen der betroffenen Fächer an. Der/Die Schuldirektor/in kann den Vorsitz an eine Lehrperson der Schule übertragen. Die Prüfungskommission muss aus mindestens drei Personen bestehen.
3. Die Ergänzungsprüfungen werden, unter Einhaltung der geltenden Bestimmungen, nach einem vom Lehrerkollegium vorgeschlagenen bzw. festgelegten Verfahren durchgeführt, welches geeignet ist festzustellen, ob die übertretenden Schülerinnen und Schüler über die für eine erfolgreiche Weiterführung des Bildungswegs notwendigen Kompetenzen verfügen. Sie beschränken sich somit auf die für eine erfolgreiche Weiterführung des Bildungswegs unmittelbar notwendigen Kompetenzen.

Artikel 7

Schulguthaben

1. Der Klassenrat weist den von den

accesso definito dalla Giunta provinciale.

4. Gli apprendisti in possesso del diploma conclusivo di un apprendistato quadriennale sono pur ammessi al procedimento definito dalla Giunta provinciale per l'accesso al corso annuale di cui all'art. 2 comma 2 lett. c) della Legge provinciale 24 settembre 2010, n. 11, purché abbiano prima superato l'esame integrativo sulle materie generali definite dall'Intendente scolastico ossia Direttore di Dipartimento ai sensi dell'articolo 3 comma 2.

Articolo 6

Forma e contenuto degli esami integrativi

1. Gli esami integrativi sono svolti prima dell'inizio delle lezioni da una commissione d'esame istituita nell'istituto di destinazione.
2. Fanno parte della commissione d'esame il/la dirigente scolastico/a con funzione di presidente e i docenti delle materie interessate con funzione di membro. Il/La dirigente scolastico/a può delegare la presidenza ad un/a docente dell'istituto. La commissione d'esame è composta da almeno tre persone.
3. In concomitanza con la procedura proposta rispettivamente definita dal Collegio dei docenti gli esami integrativi intendono verificare se le alunne e gli alunni che passano siano in possesso delle competenze necessarie per il proficuo proseguimento della carriera scolastica. Pertanto gli esami vertono sulle competenze strettamente necessarie per il proficuo proseguimento della carriera scolastica.

Articolo 7

Credito scolastico

1. Il Consiglio di classe assegna alle alunne e

Fachschulen der Berufsbildung und der land-, forst- und hauswirtschaftlichen Berufsbildung an die Oberschulen übertretenden Schülerinnen und Schülern das Schulguthaben zu. Dabei wird die Punktezahl des eingereichten Berufsbefähigungszeugnisses bzw. Berufsbildungsdiploms bzw., wo nicht vorgesehen, der Mittelwert der Bewertungen des Schulzeugnisses der Herkunftsschule herangezogen. Für die Zuteilung der Punktezahl innerhalb der vorgesehenen Bandbreite müssen die an der Zielschule gegebenenfalls abgelegten Ergänzungsprüfungen sowie die gegebenenfalls vorgelegten Bildungsguthaben berücksichtigt werden.

Artikel 8

Übertritt von Schülerinnen und Schülern mit einem zieldifferenten Bildungsplan

1. Die Schülerinnen und Schüler mit einem zieldifferenten Bildungsplan können im Rahmen ihrer Bildungspflicht an eine andere Schule der Oberstufe übertreten, um den individuellen Bildungsweg an der Zielschule besser weiterführen und abschließen zu können.
2. Dazu führen die Zielschulen gemeinsam mit den Herkunftsschulen mit den am Übertritt interessierten Schülerinnen und Schülern bzw. mit deren Erziehungsberechtigten ein Gespräch, in welchem die bisher erreichten Kompetenzen, die verbesserten Bildungschancen und die notwendigen Maßnahmen besprochen werden.

agli alunni provenienti dagli istituti della formazione professionale e della formazione professionale agricola, forestale e di economia domestica il credito scolastico. Il credito scolastico viene attribuito in base al punteggio dei diplomi professionali prodotti ovvero, dove non previsto, in base alla media dei voti delle pagelle prodotte. Ai soli fini dell'attribuzione dell'effettivo punteggio nelle bande di oscillazione previste si deve tenere conto degli esami integrativi eventualmente svolti presso l'istituto di destinazione nonché ai crediti formativi eventualmente presentati.

Articolo 8/

Passaggio di alunne e di alunni con piano formativo differenziato

1. Gli alunni e le alunne con un piano di studi differenziato possono passare nell'ambito del loro obbligo di formazione ad un altro istituto del secondo ciclo, al fine di proseguire al meglio ossia terminare il ciclo di studio individuale nell'istituto di destinazione.
2. A tali fini gli istituti di destinazione, assieme agli istituti di provenienza svolgono un colloquio con gli alunni e le alunne interessati/e al passaggio o con i loro tutori/autorizzati all'educazione, nel quale vengono discusse le competenze finora raggiunte, nonché le maggiori opportunità di istruzione e i provvedimenti necessari.